

3. Кожина, М.Н. и др. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
4. Комлев, Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова / Н.Г. Комлев. – 3-е изд., стереотип. – М.: КомКнига, 2006. – 192 с.
5. Коннотация // Языкознание: Большой энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – С. 236.
6. Полякова, Е.В. Значение стилистически маркированных единиц в рассказе Г.Х. Манро «Tobermory» / Е.В. Полякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 9 (27): в 2-х ч. – Ч. 1. – С. 147–149.
7. Телия, В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
8. Ходжаян, Т. Коннотативные особенности цветообозначений в современном немецком языке / Т. Ходжаян. – Ереван: Лингва, 2004. – 117 с.

ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

TERMINOLOGICAL METAPHORS OF INFORMATION TECHNOLOGY IN THE ENGLISH LANGUAGE

Е. А. Митюкова

E. A. Mitjukova

Лидский колледж

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Лиды, Беларусь

Lida College

Yanka Kupala State University of Grodno

Lida, Belarus

e-mail: mitilena@gmail.com

В статье на материале английского языка анализируется один из распространенных способов терминообразования в сфере информационных технологий – метафоризация. Выделены два основных способа образования терминов-метафор: на основе общеупотребительной лексики и в процессе заимствования латинских и греческих корней. При переводе необходимо учитывать как мотивировку термина-метафоры, так и его профессиональную специфику.

Ключевые слова: информационные технологии, термин, метафора, мотивированность, заимствование, латинский язык.

The article focuses on one of the most widespread methods of term formation in the sphere of information technologies – metaphorisation. There are two main ways of forming terminological metaphors: on the basis of commonly used vocabulary and in the process of borrowing Latin and Greek roots. In the

process of translation as motivation of the term-metaphor so its professional specificity must be considered.

Key words: information technology, term, metaphor, motivation, borrowing, the Latin language.

Метафора является одним из наиболее эффективных инструментов отражения окружающей действительности в процессе познания. По мнению Ш. Балли, «величайшее несовершенство человеческого ума состоит в том, что он неспособен к абсолютной абстракции; он не может выделить чистое понятие, воспринять идею вне всякой связи с конкретной действительностью. Мы уподобляем абстрактные понятия предметам чувственного мира, ибо для нас это единственный способ познать их и ознакомить с ними других. Таково происхождение метафоры; метафора – это не что иное, как сравнение, в котором разум под влиянием тенденции сближать абстрактное понятие и конкретный предмет сочетает их в одном слове» [1, с. 221]. Итак, метафоризация возможна благодаря способности человека сопоставлять собственный опыт и новые, неопознанные концепты. Это особенно важно для терминологии в целом и профессионально ориентированной лексики в частности.

На первый взгляд, понятия *метафора* и *термин* находятся на разных полюсах языковой структуры и речевой практики: метафора образна, многозначна, экспрессивна, тогда как термин требует конкретности, однозначности, стилистической и эмоциональной нейтральности. Тем не менее, метафорический перенос является продуктивным способом терминообразования, что связано со следующими факторами.

1. Носитель языка соотносит новое явление с уже имеющимся опытом и обрабатывает информацию с помощью имеющихся в когнитивной базе образов и понятий. Возможность представить неизвестное через известное способствуют правильному пониманию термина.

2. Использование метафоры обеспечивает высокую степень мотивированности термина, что способствует лучшей адаптации новой единицы в языковой системе и речевой практике.

3. Использование метафоры в процессе терминообразования не требует создания новых звуко-буквенных комбинаций, верификация и использование которых осложнится в силу нарочитой искусственности, в то время как метафоризация происходит на базе родного языка или с использованием широко употребляемых интернациональных единиц.

4. Терминологическая метафора лишается многозначности и экспрессивности, однако образность и прозрачность мотивировки

способствует активному внедрению новой единицы в терминосистему той или иной отрасли науки и производства.

В интенсивно развивающихся отраслях науки и техники необходимость в наименовании новых явлений возникает постоянно. Массовое рождение новых понятий, обусловленное новыми открытиями, требует все новых языковых ресурсов для их языкового обличия и одновременно предъявляет высокие требования к когнитивным возможностям и способностям специалистов [2]. Частнонаучные терминосистемы представляют отдельные феномены с использованием семантических метафор, которые могут выйти за пределы своей области знания и распространиться в общекультурной практике. Например, всем понятны такие специальные термины, как *черная дыра*, *генеалогическое древо*, *барабанные перепонки*, *чистое самосознание* и др.

Терминологическая метафора является широко распространенным способом номинации как в традиционных, так и в развивающихся областях науки и техники. Одной из наиболее активно растущих отраслей являются информационные технологии. Это понятие объединяет широкий спектр научно-прикладных знаний, направленных на создание, обработку и передачу информации с помощью электронных средств связи. Ведущую роль в этом процессе играют компьютерные системы. Согласно закону Мура и прогнозу Давида Хауса, производительность процессоров удваивается каждые 18 месяцев, что влечет за собой совершенствование и расширение всех систем. В связи с этим возникает необходимость в номинации вновь возникающих феноменов, в процессе чего активно используется метафоризация.

Можно выделить два основных способа метафоризации в процессе терминообразования.

Первый способ – использование общеупотребительных слов и выражений в переносном смысле по принципу сходства (внешний вид, структура, функции и т. п.). Благодаря употреблению лексем в новых контекстах по новым правилам устанавливаются новые ассоциативные связи. Хорошо известны и широко используются среди компьютерных пользователей термины *mouse* ‘мышь’ (периферийное компьютерное устройство – перенос значения по внешнему виду), *Window* ‘окно’ (название операционной системы – перенос значения по функции), *virus* (вредоносная программа) и т. п.

Метафоры из общеупотребительного языка настолько активно используются в технической терминологии, что могут не восприниматься пользователями как образы с переносным значением.

Например, широко распространено выражение *to build a program* ‘строить программу’. Прямое значение слова ‘строить’ – располагать физические объекты в надлежащем порядке с определенной целью. В переносном смысле мы таким же образом составляем программу, только из абстрактных символов. В целом, термины подобного типа вызывают определенные ассоциации и легко запоминаются.

В узкопрофессиональной компьютерной сфере также есть термины, которые представляют собой метафорический перенос, причем в процессе исследования подобных лексем нетрудно убедиться в наличии у IT-специалистов творческого подхода к терминотворчеству и образного мышления. Например, термин *cookie(s)*, который обозначает небольшие фрагменты данных, полученные компьютером из браузера и хранимые для идентификации пользователя, в общеупотребительном языке переводится как ‘печенье’. Откуда данная метафора? По одной из версий, в 90-х годах XX века ‘волшебным печеньем’ (*magic cookie*) называли пакеты информации, которые было удобно использовать в интернет-покупках.

Для обозначения одного из средств сетевой защиты используется термин *firewall*, что буквально переводится как ‘огненная стена’. Использование данной метафоры позволяет пользователю наглядно представить себе способ защиты и поверить в его эффективность.

Образная метафора используется для наименования одной из важнейших деталей любого компьютера – *Mother Board*, чему в русскоязычном варианте соответствует ‘материнская плата’. Лексема *Mother* подчеркивает жизненную важность данного компонента для работы всей системы и опирается на традиционные ассоциации с данным словом в общеупотребительной лексике.

Не менее продуктивным является второй способ метафоризации – переосмысление образующего слова из языка-источника в процессе формирования термина, что ведет к образованию этимологической метафоры.

Обратимся к специальной терминологии латинского и греческого происхождения, поскольку именно эти древние языки стали основой для формирования большинства терминологических единиц. Например, медицинская и химическая номенклатура практически полностью основана на латинских и греческих терминологических элементах. Любая техническая и гуманитарная научная отрасль не может обойтись без лексики латинского происхождения в силу ее универсальности, традиционности, семантической и морфологической стабильности. В профессиональной лексике электроники и информационных технологий также активно используется латинский язык. Это связано

с интернациональностью IT-терминологии, ее активным применением в различных языковых ареалах. Латинские и греческие словообразовательные компоненты позволяют использовать английские термины без перевода.

В большинстве случаев новый термин формируется с использованием хорошо известных универсальных терминоэлементов. Приведем несколько примеров.

Термин *accept* ‘ввод, принимать’ и его производные *acceptance*, *acceptable* и др. сформированы на основе латинского глагола *acceptare* ‘принимать, брать себе’, который, в свою очередь, является производным от комбинации приставки *ad-* и корня *capere* ‘брать’. Этот же корень стал источником для термина *capacity* ‘емкость, мощность’. Разница в английских терминах объясняется различием морфологических форм, ставших источником для словообразования, и различными путями заимствования. В частности, лексема *accept* пришла в английский непосредственно из латыни, а *capacity* – через старофранцузский.

Интернациональные термины *cathode (negative electrode)* и *anode (positive electrode)* восходят к греческому корню *hodos* ‘путь’ и приставкам *kata-* ‘вниз’ и *ana-* ‘вверх’. Их использование в лексемах связано с необходимостью наименования элементов цепи, определяющих направление электрического тока.

Лексема *device* ‘устройство’ используется при номинации приборов, предназначенных для выполнения определенной задачи. Данный оттенок семантики определен происхождением термина от глагола *dividere* ‘разделять, отличать’ через старофранцузский и позднюю латынь.

Однако профессиональный язык электроники и информационных технологий не только точный, но и образный, что связано с активным применением этимологической метафоры в процессе формирования терминов. Метафоризация латинских и латинизированных греческих лексем основана, в первую очередь, на функциональной аналогии. Проанализируем несколько характерных примеров.

Для обозначения таких свойств материалов, как проводник и изолятор (диэлектрик), в английском языке используются лексемы *conductor* и *insulator*. Первый термин образован от перфектного пассивного причастия *conductum* от глагола *conduco* ‘сводить, переводить’ и полностью сохраняет значение первоисточника. По отношению ко второму термину можно наблюдать яркий пример метафорического использования общеупотребительной лексемы *insula* ‘остров’, переосмысление которой стало основой для образования

термина как в английском, так и русском языке (*изолятор*, *изоляция* и т. д.).

Широко известный термин *digital* ‘цифровой’ восходит к латинскому слову *digitus* ‘палец’, что представляет собой метафору, отсылающую к древнему способу счета. В английском языке, в отличие от русского, смысловая связь также подчеркивается путем заимствования внешней оболочки слова.

В электротехнике активно используется термин *terminal* ‘вывод, клемма, оконечное устройство’, в общем словаре мы найдем значение ‘конечная позиция, окончание’. Производящей основой является латинское слово *terminus* ‘пограничный знак, межевой камень’, чье значение было расширено за счет метафорического переноса.

Термин *module* используется для обозначения стандартной единицы измерения, элемента компьютерного обеспечения и т.п. и понятен без перевода. Этимологически он представляет собой уменьшительную форму латинского существительного *modus* ‘мера, величина’. В латинском языке лексема *modulus* использовалась в архитектуре для обозначения масштаба соразмерности, а также в музыке со значением ‘ритм, такт’. Метафоризация по аналогии позволила активно использовать термин в техническом английском языке.

Термин *moderator* этимологически восходит к глаголу *moderor* ‘умерять, ставить предел, сдерживать’, что и является основной функцией модератора в сети.

Латинские и греческие корни заимствуются как непосредственно из языка-источника, так и посредством других языков, в большинстве случаев – старофранцузского, роль которого в формировании современного английского языка является определяющей.

Таким образом, важным источником пополнения терминосистемы информационных технологий является метафора – на основе общеупотребительной лексики английского языка и в процессе заимствования из латинского или греческого языков (этимологическая метафора).

Специфика понимания и перевода ИТ-терминов заключается в том, что английский язык продолжает заимствовать иностранные слова для номинации новых предметов и явлений и, в то же время, сам становится источником заимствований в другие языки. Сфера информационных технологий ярко демонстрирует результаты глобализации в области научно-технических исследований, активно используя английский язык как международный, наднациональный. Поэтому в русскоязычной ИТ-терминосистеме практически не встречаются термины-переводы, но широко используются термины-транслитерации. Это наблюдается как

непосредственно в профессиональном языковом поле, так и в специфическом компьютерном сленге.

Образность и разнообразие компьютерного сленга базируется на использовании англоязычных терминов в переосмысленном, сокращенном или трансформированном виде. Например, широко известны сленговые сокращения *admin* (*administrator*), *app* (*application*), трансформированный из глагола в существительное *login*, метафора *to surf* ‘просматривать интернет-сайты’.

Еще более неожиданными лингвистическими изысками характеризуется русскоязычный IT-сленг. Например, *батон*, *монтировать батоны* – фонетическая калька от англ. *button* ‘кнопка’, или *Васик* – графическая калька английского названия языка программирования *Basic*. Подобные сленговые заимствования понятны или узкому кругу посвященных, или тем, кто сможет выявить принцип образования слова на основе английского термина.

Таким образом, в процессе терминообразования активную роль играет метафоризация, возможная как на базе общего словаря соответствующего языка, так и на основе заимствования из языка-источника, в частности, латинского или греческого. Семантические переносы подобного типа способствуют развитию различных терминосистем, образованию запоминающихся, мотивированных терминов. Использование терминов-метафор способствует возникновению определенных ассоциаций на основе имеющегося культурулогического и языкового опыта, что ведет к отчетливому пониманию смысла и цели использования термина. Основная семантическая направленность этимологических метафор – ассоциация по функции.

Учебная и переводческая работа с терминологическими метафорами невозможна без учета контекста и знания профессиональных особенностей. Электронный переводчик не в состоянии распознать метафорический смысл термина и предлагает основное значение, закрепленное в общеупотребительном словаре. В связи с этим при переводе научно-технических текстов квалификация переводчика и его осведомленность в области профессиональной специфики является определяющим фактором.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотип. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Галкина, О.В. Роль метафоры в науке и научной терминологии / О.В. Галкина. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/node/485>. – Дата доступа: 06.08.2017.

3. Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / под ред. Н.А. Голованова. – М.: Бук-пресс, 2006. – 528 с.
4. Nybakken, Oscar E. Greek and Latin in scientific terminology / Oscar E. Nybakken. – Iowa : The Iowa State University Press, 1979. – 321 p.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ФИТНЕСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

SEMANTIC CHARACTERISTICS OF FITNESS TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

А. А. Кузьминов

A. A. Kuzminou

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: kuzminovandrew@gmail.com

В статье рассматривается семантическая характеристика терминов сферы фитнеса и бодибилдинга в современном английском языке. Материалом исследования послужила книга А. Шварценеггера «The New Encyclopedia of Modern Bodybuilding». В ходе исследования сформирована и описана лексико-семантическая группа «фитнес и бодибилдинг». На основании ведущих семантических признаков установлены основные лексико-семантические подгруппы.

Ключевые слова: термин, терминология, фитнес, бодибилдинг, сема, лексико-семантическая группа, термины-словосочетания.

The article deals with semantic characteristics of fitness terms in modern English. A. Schwarzenegger's book "The New Encyclopedia of Modern Bodybuilding" was used as the material of the study. The peculiarities of the lexical-semantic group 'Fitness and Bodybuilding' were highlighted and described in the article. The main lexical-semantic subgroups were identified on the basis of leading semantic features.

Key words: term, terminology, fitness, body-building, seme, lexical-semantic group, terms-collocations.

Развитие общества, науки и техники оказывает непосредственное влияние на качественный и количественный состав терминологических систем. Они постоянно пополняются новыми терминами, обозначающими новые предметы, явления и понятия. Формирование терминологий обусловлено заинтересованностью людей в развитии той или иной сферы деятельности. Многие термины со временем переходят в разряд общеупотребительных слов.

Таким образом, терминология является достаточно популярным объектом исследования в современной лингвистике. Необходимо